

ДОКУМЕНТАЦИЯ ЗА ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА/ Public procurement documentation

обществена поръчка за възлагане чрез събиране на оферти с обява/ public procurement awarded by collecting offers with an advertisement

№/ Nr. 118-EC-17-EA-Y-3

с предмет: Доставка на метеорологични данни, по позиции:/ with subject : Delivery of meteorological data according to positions:

Обособена позиция 1 - Доставка на метеорологични измерени и прогнозни данни / Position 1 – Delivery of meteorological forecasts and observed weather data

Обособена позиция 2 - Доставка на помощни метеорологични прогнозни данни / Position 2 – Delivery of auxiliary meteorological forecasts.

Съдържание/ Content:

1. Обява за обществена поръчка на стойност по чл. 20, ал. 3 от ЗОП / Advertisement for public procurement worth acc. art. 20 para. 3 of PPA
2. Технически спецификации – Технически изисквания/ Technical specifications – Technical requirements
3. Образци на документи/ Templates of documents :
 - 3.1. Документ „Оферта“/ Document “ OFFER”;
 - 3.2. Декларация по чл.54, ал.1, т.1, 2 и 7 от ЗОП / Declaration pursuant to article 54, para 1, item 1, 2 and 7 of the PPA ;
 - 3.3. Декларация по чл.54, ал.1, т.3 - 5 от ЗОП/ Declaration pursuant to article 54, para 1, item 3 - 5 of the PPA;
 - 3.4. Техническо предложение/ Technical proposal;
 - 3.5. Ценово предложение/ Financial proposal;
4. Проект на договор/ Draft contract

Технически изисквания/ Technical requirements

към обществена поръчка за възлагане чрез събиране на оферти с обява / regarding public procurement awarded by collectiong offers with an ad № 118-ЕС-17-ЕА-У-З,

Предмет на поръчката/ Subject of the order: "Доставка на метеорологични данни, по позиции"/
Delivery of meteorological data according to positions

Обособена позиция 1 - Доставка на метеорологични измерени и прогнозни данни / Position 1 – Delivery of meteorological forecasts and observed weather data

Обособена позиция 2 - Доставка на помощни метеорологични прогнозни данни / Position 2 – Delivery of auxiliary meteorological forecasts.

Изисквания отнасящи се за Позиция 1 – т.1, т.1.1, т.2., т.2.1, т.3., т.4. т.5, т.6, т.7, / Requirements concerning Position 1 – p.1, p.1.1, p.2, p.2.1., p.3, p.4, p.5, p.6, p.7

Изисквания отнасящи се за Позиция 2 – т.1., т.1.1., т.3., т.5, т.6., т.7. / Requirements concerning position 2 - p.1, p.1.1., p.3, p.5, p.6, p.7

1. Метеорологични данни за следните области: Бургас, Кърджали, Пазарджик, Пловдив, Сливен, Смолян, Стара Загора; Каварна; Хасково, Ямбол 1.1 Метеорологичните данни включват следните параметри: Температура, Точка на оросяване, Влажност, Налягане, Слънчева радиация, Вероятност за валежи/Валежи, Скорост на вятъра, Посока на вятъра 2. Да са в състояние да предоставят, след изрично поискване от страна на Възложителя, метеорологични данни за следните области: София,Благоевград, Варна, Плевен, Велико Търново, Русе, Силистра, Добрич, Търговище, Видин, Монтана, Враца, Габрово, Ловеч, Разград, Кюстендил 2.1. Метеорологичните данни включват следните параметри: Температура, Слънчева радиация, Скорост на вятъра 3. За всеки параметър във всяка област трябва да са в състояние да доставят прогнози за 10 дни напред 4. За всеки параметър във всяка област съгл. т.1. и т.2., трябва да са в състояние да доставят измерени стойности на всеки 6 часа за предходните 6 часа. 5. Прогнозите и измерените стойности трябва да са почасови данни 6. Прогнозите и измерените стойности трябва да се актуализират 4 пъти в денонощието през равни интервали, ежедневно за целия период на договора 7. Данните се предоставят в .csv формат чрез достъп до FTP сървър на доставчика съгласно т.4 и т. 6.	1. Meteorological data for the following regions: Burgas, Kardzhali, Pazardzhik, Plovdiv, Sliven, Smolyan, Stara Zagora; Kavarna; Haskovo, Yambol 1.1. Meteorological data should include the following parameters: Temperature, Dew point, Humidity, Pressure, Global radiation, Probability of Precipitations/Precipitation, Wind Speed, Wind Direction 2. To be able to provide only after explicit demand from the Contracting authority, meteorological data for the following regions: Sofia, Blagoevgrad, Varna, Pleven, Veliko Tarnovo, Ruse, Silistra, Dobrich, Targovishte, Vidin, Montana, Vratsa, Gabrovo, Lovech, Razgrad, Kyustendil 2.1. Meteorological data should include the following parameters: Temperature, Global radiation, Wind Speed 3. A 10-day ahead forecasts should be able to deliver for every parameter for every region. 4. Measured data for all listed parameters for every listed region must be able to be delivered on the 6th hour for the preceding 6 hours. 5. Delivery of hourly forecasts and measured data. 6. A 4-time update of the data per day in equal intervals, are provided everyday for the entire contract duration. 7. The data is provided in .csv format via access to FTP server of the data provider according to p.4 and p.6.
---	--

ОФЕРТА/ OFFER

От/ from:

Седалище и адрес на управление/ Headquarters:.....

Тел/Phone No:/Факс/ Fax:/E-mail:

ЕИК/Булстат/ UIC No/(VAT) number:.....

Адрес за кореспонденция/ Address for correspondence:.....

представяван от/ represented by,

в качеството на/ in his capacity of

О Ф Е Р Т А¹/ O F F E R¹

за участие в обществена поръчка при условията на чл. 187 по реда на Глава двадесет и шеста от Закона за обществените поръчки (ЗОП)/ for participation in public procurement under the conditions specified in art. 187 under Chapter twenty-sixth of the Public Procurement Act (PPA)

УВАЖАЕМИ ГОСПОЖИ И ГОСПОДА, / DEAR SIR/MADAM,

С настоящото Ви представяме нашата оферта за участие в обявената от Вас обществена поръчка № 118-EC-17-EA-Y-3 с предмет: Доставка на метеорологични данни, по позиции.	We would like to hereby submit an offer for participation in the public procurement Nr. 118-EC-17-EA-Y-3 announced by you with a subject: Delivery of meteorological data according to positions.
Декларираме, че сме запознати с обявата и условията за участие в обявената от Вас обществена поръчка. Съгласни сме с поставените от Вас условия и ги приемаме без възражения.	We declare that we are familiar with the announcement and conditions for participation in the public procurement announced by you. We agree with the terms and conditions that you have set and accept them without reservation.
Декларираме, че сме запознати и приемаме условията в следните документи: Технически изисквания, Търговски условия, Общи условия на закупуване на дружествата от групата EVN, Клауза за социална отговорност на дружествата от групата на EVN.	We declare that we are familiar with and accept the terms and conditions in the following documents: Technical Requirements, Commercial conditions, General Purchasing Terms of EVN Group Companies, Corporate Social Responsibility Clause of EVN Group Companies.
Запознати сме с проекта на договор, приемаме го и ако бъдем определени за изпълнител, ще сключим договор в законоустановения срок.	We are familiar with and accept the draft contract and if selected as a contractor will proceed to sign a contract within the deadline laid down by law.
Декларираме, че ще сключим писмен договор, който включва всички предложения от офертата ни.	We declare that we will conclude a contract in written, including all proposals from our offer.
Декларираме, че при сключването на договор ще	We declare that at the time of conclusion of the

¹ Офертата се подава на български език/The offer shall be submitted in Bulgarian language

представим документи, издадени от компетентен орган за удостоверяване на липсата на обстоятелствата по чл. 54, ал. 1, т. 1 – 3 и декларации за липсата на обстоятелствата по чл. 54, ал. 1, т. 4, 5 и 7 от ЗОП. Ние сме съгласни да се придържаме към това предложение за срок от 90 дни от датата, която е посочена в обявата за дата на получаване на офертата.	contract we will submit the documents issued by a competent authority to verify the absence of the circumstances under art. 54, para 1, item 1 - 3 and the declarations for the absence of the circumstances under art. 54, para 1, item 4, 5 and 7 of the PPA. We state our consent to extend the validity of this proposal for 90 days as from the stipulated date for submission of the offer.
---	---

Като неразделна част от настоящата оферта, прилагаме: / Attached hereto as an integral part of this offer please find:

1. Техническо предложение (по образец); / Technical proposal (according to the form);
2. Ценово предложение (по образец); / Financial proposal (according to the form);
3. Декларация по чл.54, ал.1, т.1, 2 и 7 от ЗОП (по образец); / Declaration pursuant to art. 54, para 1, item 1, 2 and 7 of the PPA;
4. Декларация по чл.54, ал.1, т.3 - 5 от ЗОП (по образец); / Declaration pursuant to art. 54, para 1, item 3 - 5 of the PPA;

Дата/Date.....

ДЕКЛАРАТОР/DECLARANT:
(подпис и печат/signature and stamp)

ДЕКЛАРАЦИЯ по чл.54, ал.1, т.1, 2 и 7 от ЗОП /Declaration pursuant to article 54, para 1, item 1, 2 and 7 of the PPAДолуподписаният /-ната/ The undersigned
(трите имена)/ (three names)в качеството си на / in my capacity of
(должност)/ (position)на/of (наименование на
участника)/(participant's name)

ЕИК/Булстат/ЕГН/ UIC/Bulstat/personal number

Относно: Обществена поръчка № „Доставка на метеорологични данни, по позиции“, с предмет: 118-ЕС-17-ЕА-У-3**Regarding: Public procurement No. "Delivery of meteorological data according to positions", with subject: 118-EC-17-EA-U-3****Д Е К Л А Р И Р А М:²**
I hereby D E C L A R E that:³В качеството ми на лице по чл. 54, ал. 2 от ЗОП не съм осъждан/а с влязла в сила присъда / реабилитиран съм (~~ненужното се зачертава~~) за / In my capacity of a person under art. 54, para 2 of the PPA I have not been convicted by an effective sentence / rehabilitated (~~delete as appropriate~~) for:

1. престъпление по чл. 108а, чл. 159а - 159г, чл. 172, чл. 192а, чл. 194 - 217, чл. 219 - 252, чл. 253 - 260, чл. 301 - 307, чл. 321, 321а и чл. 352 - 353е от Наказателния кодекс / offense under art. 108a, art. 159a - 159d, art. 172, art. 192a, art. 194 - 217, art. 219 - 252, art. 253 - 260, art. 301 - 307, art. 321, 321a and art. 352 - 353f of the Penal Code;
2. престъпление, аналогично на тези по т. 1, в друга държава членка или трета страна/ offense, similar to those in item 1, in another member state or a third country;
3. Не е налице конфликт на интереси, който не може да бъде отстранен/ There is no conflict of interest which cannot be removed.

Задължавам се при промяна на горепосочените обстоятелства да уведомя възложителя в 3-дневен срок от настъпването им/ In the event of a change in the above mentioned circumstances I shall notify the Assigner within 3 days of them coming into effect.

Известно ми е, че за неверни данни нося наказателна отговорност по чл. 313 от НК / I am aware that for any wrong data I bear criminal liability according to Art. 313 of the Penal Code.

Дата/Date.....

ДЕКЛАРАТОР/DECLARANT:
(подпис и печат)/(Signature and stamp)

2

1. Декларацията се представя от лицата, съгласно чл. 40 от ППЗОП.
2. В случай, че участникът е обединение от физически и/или юридически лица, декларация се представя за всяко физическо или юридическо лице, включено в обединението, съгласно чл. 57, ал. 2 от ЗОП.
3. Декларацията се представя и от третите лица и/или подизпълнителите, съгласно чл. 65, ал. 4 и чл. 66, ал. 2 от ЗОП.

3

1. The declaration is to be submitted by the entities in accordance with art. 40 of the Rules for implementation of the Public Procurement Act.
2. In the event that the participant is an association of natural persons and/or legal entities, a declaration shall be submitted for each natural or legal entity included in the association pursuant to art. 57, paragraph 2 from the PPA.
3. The declaration is to be submitted also by the third parties and/or the subcontractors pursuant to art. 65, paragraph 4 and Art. 66, paragraph 2 from the PPA.

ДЕКЛАРАЦИЯ по чл.54, ал.1, т.3– 5 от ЗОП/ Declaration pursuant to article 54, para 1, item 1, 2 and 7 of the PPA

Долуподписаният /-ната/ The undersigned
(трите имена) / (three names)
в качеството си на/ in my capacity of
(должност) / (position)
на/ of (наименование на участника)/
(participant's name)
ЕИК/Булстат/ЕГН/ UIC/Bulstat/personal number

Относно: Обществена поръчка № „Доставка на метеорологични данни, по позиции“, с предмет: 118-EC-17-EA-Y-3

Regarding: Public procurement No. “Delivery of meteorological data according to positions”, with subject: 118-EC-17-EA-Y-3

Д Е К Л А Р И Р А М:⁴
I hereby D E C L A R E that:⁵

1. Представяваният от мен участник **(отбелязва се само едно обстоятелство, което се отнася за конкретния участник /The ParticipantI represent (please tick only one circumstance that refers to the specific participant):**

2.

☐ Няма задължения за данъци и задължителни осигурителни вноски по смисъла на чл. 162, ал. 2, т. 1 от Данъчно-осигурителния процесуален кодекс и лихвите по тях, към държавата или към общината по седалището на възложителя и на участника, или аналогични задължения, установени с акт на компетентен орган, съгласно законодателството на държавата, в която участникът е установен/ Has no liabilities for taxes and obligatory social-security contributions as defined in art. 162, para. 2, item 1 of the Taxation and Social Security Procedure Code and the interest thereon, to the state or to the municipality in which the head office of the Assigner and The Participantis located, or similar liabilities established in an act of a competent authority according to the legislation of the state in which The Participantis settled;

☐ Има задължения за данъци и задължителни осигурителни вноски по смисъла на чл. 162, ал. 2, т. 1 от Данъчно-осигурителния процесуален кодекс и лихвите по тях, към държавата или към общината по седалището на възложителя и на участника, или аналогични задължения, установени с акт на компетентен орган, съгласно законодателството на държавата, в която участникът е установен, но за същите е допуснато разсрочване, отсрочване или обезпечение на задълженията; Has liabilities for taxes and obligatory social-security contributions as defined in art. 162, para. 2, item 1 of the Taxation and Social Security Procedure Code and the interest thereon, to the state or to the municipality in which the head office of the Assigner and The Participantis located, or similar liabilities established in an act of a competent authority according to the legislation of the state in

4

1. Декларацията се представя от лицето/лицата, което/които може/могат самостоятелно да представлява/т участника, съгласно чл. 40 от ППЗОП.
2. В случай, че участникът е обединение от физически и/или юридически лица, декларация се представя за всяко физическо или юридическо лице, включено в обединението, съгласно чл. 57, ал. 2 от ЗОП.
3. Декларацията се представя и от третите лица и/или подизпълнителите, съгласно чл. 65, ал. 4 и чл. 66, ал. 2 от ЗОП.

5

4. The declaration is to be submitted by the entities in accordance with art. 40 of the Rules for implementation of the Public Procurement Act.
5. In the event that the participant is an association of natural persons and/or legal entities, a declaration shall be submitted for each natural or legal entity included in the association pursuant to art. 57, paragraph 2 from the PPA.
6. The declaration is to be submitted also by the third parties and/or the subcontractors pursuant to art. 65, paragraph 4 and Art. 66, paragraph 2 from the PPA.

which The Participantis settled, but for such liabilities was authorised rescheduling, postponement or security;

☐ Има задължения за данъци и задължителни осигурителни вноски по смисъла на чл. 162, ал. 2, т. 1 от Данъчно-осигурителния процесуален кодекс и лихвите по тях, към държавата или към общината по седалището на възложителя и на участника, или аналогични задължения, установени с акт на компетентен орган, съгласно законодателството на държавата, в която участникът е установен, но задължението е по акт, който не е влязъл в сила Has liabilities for taxes and obligatory social-security contributions as defined in art. 162, para. 2, item 1 of the Taxation and Social Security Procedure Code and the interest thereon, to the state or to the municipality in which the head office of the Assigner and The Participantis located, or similar liabilities established in an act of a competent authority according to the legislation of the state in which The Participantis settled, but such liability is according to an act which has not been brought into force;;

3. Не е налице неравнопоставеност в случаите по чл. 44, ал. 5 от ЗОП/ There is no inequality in the cases referred to in Article 44, para. 5 of PPA.
4. Участникът, който представлявам не е представил документ с невярно съдържание, свързан с удостоверяване на условията, на които следва да отговарят участниците, (включително изискванията за финансови и икономически условия, технически способности и квалификация, когато е приложимо)/ The ParticipantI represent has not submitted any documents with wrong contents related to verification of the conditions which should be met by the participants, (including the requirements for financial and economic conditions, technical capabilities and qualification, where applicable).
5. Участникът, който представлявам е предоставил изискващата се информация, свързана с удостоверяване условията, на които следва да отговарят участниците, (включително изискванията за финансови и икономически условия, технически способности и квалификация, когато е приложимо)/ The ParticipantI represent has not submitted the required information related to verification of the requirements which should be met by the participants, (including the requirements for financial and economic conditions, technical capabilities and qualification, where applicable).

Задължавам се при променя на горепосочените обстоятелства да уведомя възложителя в 3-дневен срок от настъпването им./ In the event of a change in the above mentioned circumstances I shall notify the Assigner within 3 days of them coming into effect.

Известно ми е, че за неверни данни нося наказателна отговорност по чл. 313 от НК/ I am aware that for any wrong data I bear criminal liability according to Art. 313 of the Penal Code..

Дата/Date.....

ДЕКЛАРАТОР/DECLARANT:
(подпис и печат)/(Signature and stamp)

ТЕХНИЧЕСКО ПРЕДЛОЖЕНИЕ/ Technical proposal

към обществена поръчка за възлагане чрез събиране на оферти с обява / regarding public procurement awarded by collectiong offers with an ad № 118-ЕС-17-ЕА-У-3,

Предмет на поръчката/ Subject of the order: "Доставка на метеорологични данни, по позиции"/ Delivery of meteorological data according to positions

По позиция 1: Доставка на метеорологични измерени и прогнозни данни / Position 1 – Delivery of meteorological forecasts and observed weather data

Таблица 1/ Table 1:

№	Минимални изисквания на Възложителя/ Minimum requirements of The Assigner	Предложение на Участника/ Offer of The Participant
1	Участникът декларира, че данните ще бъдат предоставяни в изисканите от Възложителя срокове, посочени в Техническите изисквания/ The Participantdeclares, that the data will be provided within the deadlines as requested by The Assigner, referred to in the Technical requirements.	☐ ДА / Yes ☐ НЕ/ No
2	Участникът декларира, че данните ще бъдат предоставяни качествено и в количествено измерение, съгласно Техническите изисквания на Възложителя. /The Participantdeclares that all data will be provided in quality and quantity measures, according to the Technical requirements of The Assigner.	☐ ДА / Yes ☐ НЕ/ No
3	Участникът декларира, че е изпълнил не по-малко от 3 броя доставки/услуги по предоставяне на измерени и прогнозни метеорологични данни, най-много за последните три години от датата на подаване на офертата (<u>попълнете таблица 2</u>)/ The participant declares that he has fulfilled not less than 3 pieces supplies / services of measured and forecasted weather data, most of the last three years from the date of submission of the offer(<u>Fill in table 2</u>).	☐ ДА / Yes ☐ НЕ/ No

Таблица 2/ Table 2:

№	Получател на доставка/услуга/ Recipient of the delivery / service	Кратко описание на доставката/услугата/ Brief description of the delivery / service Обем/ Quantity	Стойност на изпълнената доставка/услуга (лева/ евро без ДДС)/ /Amount bgn/euro without VAT	Дата на изпълнение на доставката/услуга та/ Date of the implementation of the delivery / service
1.				
2.				
3.				

За изпълнение на минималните изисквания на Възложителя към техническото предложение, изброени по-горе в настоящия документ, се счита положителен отговор (ДА) на всички изброени по-горе отделни точки в Таблица 1, както и изброяване на конкретните изпълнени от Участника доставки/услуги в Таблица 2 /As meeting the minimum requirements of The Assigner to the Technical proposal, shall be considered a positive answer (YES) to all points, listed above in Table 1, as well as inserting the fulfilled deliveries/services in Table 2.

При констатиране на неверни декларирани данни, съдържащи се в настоящото Техническо предложение, Участникът няма да бъде допуснат за участие в поръчката./ In case any false declared data contained herein is found, The Participant shall not be allowed to participate in the tender.

С подписването на настоящото Техническо предложение, Участникът гарантира за неговото приемане, спазване и точно изпълнение/ By signing this Technical proposal, The Participant shall ensure its acceptance, observance and exact implementation.

Ние сме съгласни да се придържаме към направеното техническо предложение за срок от 90 дни от датата, която е посочена в обявата за дата на получаване на офертата./ We accept to keep the technical proposal that we made validly for 90 days of the date stated in the notice of the date of receipt of the offer.

Участник подпис и печат / Participant signature and stamp:

Дата / Date:

ТЕХНИЧЕСКО ПРЕДЛОЖЕНИЕ/ Technical proposal

към обществена поръчка за възлагане чрез събиране на оферти с обява / regarding public procurement awarded by collectiong offers with an ad № 118-ЕС-17-ЕА-У-З,

Предмет на поръчката/ Subject of the order: "Доставка на метеорологични данни, по позиции"/
Delivery of meteorological data according to positions

По позиция 2: Доставка на помощни метеорологични прогнозни данни / Position 2 – Delivery of auxiliary meteorological forecasts.

Таблица 1/ Table 1:

№	Минимални изисквания на Възложителя/ Minimum requirements of The Assigner	Предложение на Участника/ Offer of The Participant
1	Участникът декларира, че данните ще бъдат предоставяни в изисканите от Възложителя срокове, посочени в Техническите изисквания/ The Participant declares, that the data will be provided within the deadlines as requested by The Assigner, referred to in the Technical requirements.	☐ ДА / Yes ☐ НЕ/ No
2	Участникът декларира, че данните ще бъдат предоставяни качествено и в количествено измерение, съгласно Техническите изисквания на Възложителя. /The Participant declares that all data will be provided in quality and quantity measures, according to the Technical requirements of The Assigner.	☐ ДА / Yes ☐ НЕ/ No
3	Участникът декларира, че е изпълнил не по-малко от 3 броя доставки/услуги по предоставяне на измерени и прогнозни метеорологични данни, най-много за последните три години от датата на подаване на офертата (<i>попълнете таблица 2</i>)/ The participant declares that he has fulfilled not less than 3 pieces supplies / services of measured and forecasted weather data, most of the last three years from the date of submission of the offer(<i>Fill in table 2</i>).	☐ ДА / Yes ☐ НЕ/ No

Таблица 2/ Table 2:

№	Получател на доставка/услуга/ Recipient of the delivery / service	Кратко описание на доставката/услугата/ Brief description of the delivery / service Обем/ Quantity	Стойност на изпълнената доставка/услуга (лева/ евро без ДДС)/ /Amount bgn/euro without VAT	Дата на изпълнение на доставката/услуга та/ Date of of the implementation of the delivery / service
1.				
2.				
3.				

За изпълнение на минималните изисквания на Възложителя към техническото предложение, изброени по-горе в настоящия документ, се счита положителен отговор (ДА) на всички изброени по-горе отделни точки в Таблица 1, както и изброяване на конкретните изпълнени от Участника доставки/услуги в Таблица 2 / As meeting the minimum requirements of the Assigner to the Technical proposal, shall be considered a positive answer (YES) to all points, listed above in Table 1, as well as inserting the fulfilled deliveries/services in Table 2.

При констатиране на неверни декларирани данни, съдържащи се в настоящото Техническо предложение, Участникът няма да бъде допуснат за участие в поръчката./ In case any false declared data contained herein is found, The Participant shall not be allowed to participate in the tender.

С подписването на настоящото Техническо предложение, Участникът гарантира за неговото приемане, спазване и точно изпълнение/ By signing this Technical proposal, The Participant shall ensure its acceptance, observance and exact implementation.

Ние сме съгласни да се придържаме към направеното техническо предложение за срок от 90 дни от датата, която е посочена в обявата за дата на получаване на офертата./ We accept to keep the technical proposal that we made validly for 90 days of the date stated in the notice of the date of receipt of the offer.

Участник подпис и печат / Participant signature and stamp:

Дата / Date:

ЦЕНОВО ПРЕДЛОЖЕНИЕ/ FINANCIAL PROPOSAL

към обществена поръчка за възлагане чрез събиране на оферти с обява / regarding tender awarded by collectiong offers with an ad № 118-ЕС-17-ЕА-У-З,

Предмет на поръчката/ Subject of the order: " Доставка на метеорологични данни, по позиции"/
Delivery of meteorological data according to positions

По позиция 1: Доставка на метеорологични измерени и прогнозни данни / Position 1 – Delivery
of meteorological forecasts and observed weather data

№	Описание/Description	Мярка/Measure unit	Прогнозно Количество/ App. Quantity	Единична цена лева/евро без ДДС /Unit price bgn/Euro without VAT	Обща стойност лева/евро без ДДС /Total amount bgn/Euro without VAT
1.	Доставка на измерени и прогнозни метеорологични данни съгласно т.1.1. от Техническите изисквания / – Delivery of observed weather data and meteorological forecasts regarding "Technical Requirements", point 1.1.	За всички области, на месец / for all regions, per month	17		
2	Доставка на измерени и прогнозни метеорологични данни за отделна област, от изброените в т. 2.1 от Техническите изисквания/ – Delivery of observed weather data and meteorological forecasts regarding "Technical Requirements", point 2.1	За една област, на месец / for one region, per month	3		
Обща стойност лева/евро без ДДС/Total amount bgn/euro without VAT					

Посочените по-горе количества са прогнозни, необвързващи за Възложителя и служат за изготвяне на ценово сравнение между участниците.

Финансовите предложения на всички Участници, за конкретната обособена позиция, за която подават оферта, ще се оценяват в лева при фиксиран обменен курс на БНБ на EUR./ The financial proposals of each Participant, for the specific position for which they submit offer, will be assessed in BGN with fixed converted rate of Bulgarian National Bank for EUR

.....
(Дата) (Date)

.....
(Участник подпис и печат) (Participant, stamp and sign)

ЦЕНОВО ПРЕДЛОЖЕНИЕ / FINANCIAL PROPOSAL

към обществена поръчка за възлагане чрез събиране на оферти с обява / regarding tender awarded by collectiong offers with an ad **№ 118-ЕС-17-ЕА-У-З**,

Предмет на поръчката/ Subject of the order: " Доставка на метеорологични данни, по позиции"/
Delivery of meteorological data according to positions

По позиция 2: Доставка на помощни метеорологични прогнозни данни / Position 2 – Delivery of
auxiliary meteorological forecasts.

№	Описание/Description	Мярка/Measure unit	Прогнозно Количество/ App. Quantity	Единична цена лева/евро без ДДС /Unit price bgn/Euro without VAT	Обща стойност лева/евро без ДДС /Total amount bgn/Euro without VAT
1.	Доставка на помощни метеорологични прогнозни данни/ съгласно Техническите изисквания / Delivery of auxiliary meteorological forecasts according to "Technical Requirements"	За всички области, на месец / for all regions, per month	17		
Обща стойност в лева /евро без ДДС /Total amount bgn/euro without VAT					

Посочените по-горе количества са прогнозни, необвързващи за Възложителя и служат за изготвяне на ценово сравнение между участниците.

Финансовите предложения на всички Участници, за конкретната обособена позиция, за която подават оферта, ще се оценяват в лева при фиксиран обменен курс на БНБ на EUR./ The financial proposals of each Participant, for the specific position for which they submit offer, will be assessed in BGN with fixed converted rate of Bulgarian National Bank for EUR

.....
(Дата) (Date)

.....
(Участник подпис и печат) (Participant, stamp and sign)

Проект на договор /Draft contract

към обществена поръчка за възлагане чрез събиране на оферти с обява / regarding tender awarded by collectiong offers with an ad **№ 118-ЕС-17-ЕА-У-3,**

Предмет на поръчката/ Subject of the order: "Доставка на метеорологични данни, по позиции"/
Delivery of meteorological data according to positions

Днес,се сключи настоящият договор между,
On this day of, the present contract was concluded between,

ЕВН БЪЛГАРИЯ ЕЛЕКТРОСНАБДЯВАНЕ ЕАД, със седалище и адрес на управление Пловдив, ул."Христо Г.Данов"№37 , вписан в търговския регистър на Агенцията по вписванията ЕИК 123526430 , ИН по ДДС: BG 123526430 , представлявано от Съвет на директорите чрез всеки двама от своите законни представители: Робърт Дик, Михаела Михайлова - Дьорфлер, Жанет Стойчева, както и Белослав Стоев - пълномощник на представителите, наричано по-нататък ВЪЗЛОЖИТЕЛ
EVN BULGARIA ELEKTROSABDYAVANE EAD, with domicile and registered office Plovdiv; 37, Hristo G.Danov str., registered in the Commercial Register of the Companies Registration Agency under UIC 123526430 , VAT ID: BG , 123526430 represented by the board of Directors by any two of its legal representatives: Robert Dick, Mihaela Mihaylova-Doerfler, Jeanette Stoitschewa, and Beloslav Stoev, an authorised person, hereinafter referred to as ASSIGNER,

и/and

XXXXXXXXXXXX, със седалище и адрес на управление XXXXXXXXXXXX, ИН по ДДС: XXXXXXXXXXXX, наричан по-нататък ИЗПЪЛНИТЕЛ.
XXXXXXXXXXXX, having its domicile and registered office address at XXXXXXXXXXXX, VAT ID No.: XXXXXXXXXXXX, hereinafter referred to as CONTRACTOR.

Чл.1. ПРЕДМЕТ

(1). ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да извърши: Доставка на метеорологични данни, по обособени позиции, както следва:

Обособена позиция 1: Доставка на метеорологични измерени и прогнозни данни

Обособена позиция 2: Доставка на помощни метеорологични прогнозни данни
, съгласно чл.11.(3).2. от настоящия договор.

Art. 1. SUBJECT

(1). The ASSIGNER assigns and the CONTRACTOR agrees to provide the following: Delivery of meteorological forecasts in in positions, namely:

Position 1 – Delivery of meteorological forecasts and observed weather data

Position 2 – Delivery of auxiliary meteorological forecasts

according to Article 11.(3).2. of the present Contract.

Чл.2. СТОЙНОСТ

(1).Приблизителната и необвързваща стойност на договора за посочените в чл.1. дейности възлиза XXXXXXX (словом XXXXXX) евро, съответстващи на XXXXXX лв. без включен ДДС.

Art. 2. VALUE

(1).Estimated and non-binding contract value of the listed in Article 1. activities amount to XXXXXX in words (XXXXXX) EUR, corresponding to XXXXXX BGN, VAT excluded.

Чл.3. ЦЕНОВИ УСЛОВИЯ

(1). Единичните договорени цени за позиции от XXXX до XXXX без включен ДДС, посочени по-горе са твърди за срока за изпълнение на договора и се отнасят за прогнозите за 1 месец.

(2). Единичните договорени цени включват всички необходими разходи (транспортно-командировъчни, нощувки, дневни и други) за изпълнение предмета на настоящия договор.

Art. 3. PRICE TERMS

- (1). The agreed single prices for positions from XXXXX to XXXXX, VAT excluded, referred to above, shall be firm for the duration of the contract and refers to the forecasts for 1 month.
- (2). The agreed single prices, as agreed herein, shall include all costs and expenses (travel expenses, accommodation, daily allowances and other) necessary for the implementation of this contract.
-

Чл.4. СРОКОВЕ

- (1) Срокът на действие на настоящия договор е 17 (словом: седемнадесет) календарни месеца, или до изчерпване на стойността, съгл. Чл. 2.
- (2). Срокът за изпълнение и предаване на услугите, предмет на настоящия договор е в календарни дни, като Изпълнителят се задължава да предоставя прогнозни стойности за всеки параметър във всяка област, за 10 дни напред, 4 път в денонощието, съгласно чл. 11.(3).2.2 - Технически изисквания на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. Срокът на изпълнение на услугата започва да тече от датата на изпращане на Заявка при на възникнали при ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ реални нужди от услугите, предмет на настоящия договор и се счита за потвърдена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, ако е изпратена на посочените по долу в чл.10.(4). факс или e-mail на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Art. 4. TIME FRAMES

- (1) Term of validity of this contract is 17 (seventeen) calendar months or till reaching the target value according to art. 2.
- (2). The deadline for the implementation and delivery of the services under this contract is set in calendar days, whereas the Contractor shall provide 10-day ahead forecasts for every parameter and for every region, 4 times per twenty-four-hour period, as defined in Article 11.(3).2.2 - Technical requirements of the Assigner. The deadline for the implementation and delivery of the services shall begin to run from the date of sending an order under arisen Assigner's real needs of the services under this contract and is confirmed by the Contractor if it is sent to the specified below in Article 10. (4). fax or e-mail to the Contractor.
-

Чл.5. НЕУСТОЙКИ

- (1). При неспазване на сроковете за изпълнение по чл.4.(2) от настоящия договор, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неустойка, в размер на 0,5 % на ден, до 8,0% от стойността на неизпълнената част заявката. Неустойката се прихваща от задължението към доставчика след изпращане на уведомително писмо (документ за неустойка с обезщетителен характер) от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.
- (2). Плащането на неустойки не лишава изправната страна по договора от правото и да търси обезщетение за претърпени вреди и пропуснати ползи над размера на неустойката.

Art. 5. FORFEITS

- (1). In the event of failure to comply with the execution period under Article 4.(2). , the CONTRACTOR shall pay the ASSIGNER a forfeit of 0.5% per day, up to 8.0% of the value of the unexecuted part of the order. The forfeit shall be deducted from the obligation due to the supplier, after sending an information notice (forfeit document of a compensatory nature) by the ASSIGNER;
- (2). Forfeit payment does not deprive the non-defaulting party the right to seek compensation for damages and lost profits above the amount of the forfeit.
-

Чл.6. ПЛАЩАНЕ

- (1). Плащанията ще бъдат извършвани от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, по банков път, в срок до 45 (четиридесет и пет) календарни дни след доставка, приемо-предавателен протокол и оригинална фактура, на тримесечна база, в края на периода. Банковите разходи се разделят симетрично м-у страните.
- (2). Плащанията по настоящия договор не могат да надхвърлят посочената в чл.2 стойност.
- (3). Данък при източника: Съществува общ данък при източника върху услугите, предоставяни от чуждестранни доставчици на услуги в България, който възлиза на максимално 10% от дължимата сума за плащане, в зависимост от конкретното споразумение със страната на произход на доставчика на услугата. Въз основа на сключени договори за избягване на двойното данъчно облагане, размерът на данъка при източника, може да се изиска обратно от изпълнителя от българските данъчни органи чрез съответната процедура.

За целите на избягване на двойното данъчно облагане чрез прилагане на международните Спогодби за избягване на двойното данъчно облагане /СИДДО/ за всяка календарна година поотделно Изпълнителят предоставя на Възложителя:

- „Сертификат за местно лице",

- „Декларация за притежател на дохода“,
- „Декларация за липса на място на стопанска дейност или определена база в България, от които произхождат съответните доходи“ и
- Извлечение от публичен регистър, удостоверяващо правото за подписване на лицето, подписало двете декларации.

Посочените документи следва да бъдат представени не по-късно от датата на издаване на първа фактура по договора и изпратени на имейл: vesela.paraskevova@evn.bg и elena.ivanova@evn.bg както и в оригинал на следния адрес: България, 4000-Пловдив, ул. Христо Г. Данов 37, на вниманието на В.Параскевова / Е.Иванова. Възложителят удържа данък при източника съгласно приложимото българско законодателство и съответната СИДДО.

(4). Плащането на фактурите не означава признаване на редовността на доставката на Изпълнителя и това не означава отказ от полагащи се на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ претенции, произтичащи от незадоволително изпълнение, гаранции и обезщетения.

Art. 6. PAYMENT

(1). By bank transfer, after provision of the service, within 45 (forty five) calendar days after invoice and acceptance protocol, on a quarterly base at the end of the quarter. All bank charges are split symmetrically between the parties.

(2). Payments under this contract may not exceed the value specified in Article 2.

(3). Withholding tax: There is a general withholding tax on services provided by foreign service suppliers in Bulgaria, which amounts to a max. of 10% of the due amount to be paid, depending on the specific agreement with the country of origin of the service supplier. On the grounds of avoidance of double taxation, the amount of the withholding tax can be claimed back by the CONTRACTOR from the Bulgarian tax authorities through the corresponding procedure.

For the purpose of avoidance of double taxation by applying the international Conventions for avoidance of double taxation /CADT/ for each calendar year separately, the Contractor shall provide the Contracting authority with:

- "Certificate of residence",
- "Declaration of a holder of the income",
- "Declaration for absence of a permanent establishment or fixed base in Bulgaria where the respective incomes originate from" and
- Excerpt from the public register, certifying eligibility for the signature of the person signed both declarations.

These documents should be submitted not later than the date of issue of the first invoice under the contract and sent by e-mail to: vesela.paraskevova@evn.bg and elena.ivanova@evn.bg and the original documents to the following address: Bulgaria, 4000 Plovdiv, 37, Hristo G. Danov Str., to the attention of V. Paraskevova / E. Ivanova. The Contracting authority shall deduct withholding tax pursuant to the applicable Bulgarian legislation and the relevant Convention for avoidance of double taxation.

(4). Payment of invoices not imply recognition of the regularity of delivery to the Contractor and does not means a refusal of accruing the ASSIGNER claims arising from unsatisfactory performance guarantees and indemnities.

Чл.7. ГАРАНЦИЯ

(1).С приемането на настоящата поръчка Изпълнителя гарантира безукорното й изпълнение в съответствие с действащите понастоящем в България съответни наредби и нормативи.

Art. 7. GUARANTEE

(1).By accepting this contract the Contractor shall ensure its impeccable performance in accordance with current regulations in Bulgaria and relevant regulations.

Чл.8. МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

(1).ЕВН БЪЛГАРИЯ ЕЛЕКТРОСНАБДЯВАНЕ ЕАД, гр. Пловдив. Данните се предоставят в .csv или в .xml формат чрез достъп до FTP сървър на доставчика.

Art. 8. PLACE OF EXECUTION

(1).EVN BULGARIA ELETROSNABDYAVANE EAD, Plovdiv. The data is provided in .csv or .xml format via access to FTP server of the data provider

Чл.9. ИЗИСКВАНИЯ КЪМ ИЗПЪЛНЕНИЕТО

(1).Изпълнението се извършва съгласно условията на настоящия договор и при спазването на Техническите изисквания на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ - чл.11.(3).2.2.

(2). В случай, че при изпълнение на договорените дейности, се образуват отпадъци с опасен и/или неопасен произход, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е задължен да ги приеме, ако разполага с необходимите разрешителни и лицензи от компетентни органи (МОСВ, МЗ, МИЕ) или да предаде за приемане на лице, притежаващо съответните разрешителни, съгласно ЗУО и ЗООС.

(3). Договорът да бъде изпълнен в съответствие с изискванията на чл. 31 от Регламент (ЕО) № 1907/2006 на Европейския парламент и на Съвета от 18 декември 2006 година, относно регистрацията, оценката, разрешаването и ограничаването на химикали (REACH).

Art.9. EXECUTION REQUIREMENTS

(1) The implementation shall be carried out under the terms of this contract and in compliance with the technical requirements of the ASSIGNER - art. 11. (3)2.2.

(2). If during the implementation of the agreed activities, a waste with hazardous and/or non-hazardous origin is generated, the Contractor is obligated to take it back, in case he has the necessary permits and approvals from the competent authorities (Ministry of Environment and Water of Bulgaria, МН, МЕЕ) or to forward it to a person holding an appropriate license under the Waste Management Act and the Environmental Protection Act (EPA).

(3). The Contract shall be executed in accordance with the requirements of Art. 31 of Regulation (EC) № 1907/2006 of the European Parliament and of the Council of 18 December 2006, concerning the Registration, Evaluation, Authorisation and Restriction of Chemicals (REACH).

Чл.10. ДРУГО

(1). Услугите ще бъдат приемани от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ единствено ако са придружени с оригинална фактура с данни („ЕВН БЪЛГАРИЯ ЕЛЕКТРОСНАБДЯВАНЕ“ ЕАД , гр.Пловдив, ул.“Христо Г.Данов“ №37, ИН по ДДС: BG 123526430, МОЛ: Робърт Дик), и приемо предавателен протокол, на вниманието на: Стефан Симеонов, tel: + 359 882 831 441, email: stefan.simeonov@evn.bg

(2). При издаването на фактура е нужно да бъде посочен ЕИК номерът, идентификационният номер по ДДС на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, приложимата ставка на ДДС и сумата на данъка, а в случай на освобождаване от ДДС или когато ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ е платец на данъка, допълнително следва да се упомене приложимата законова разпоредба. ИЗПЪЛНИТЕЛЯ се задължава да изпрати фактурата най-късно един ден след изготвянето ѝ на на Ф + 359 32 278 503 или E: vesela.paraskevova@evn.bg и E.: elena.ivanova@evn.bg.

(3). Адрес за кореспонденция на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ: П.Код: 4000 гр. Пловдив, ул."Хр.Г.Данов" № 37, отдел Енергоикономическо планиране (ЕА), лице за контакти: Стефан Симеонов, tel: + 359 882 831 441, email: stefan.simeonov@evn.bg

(4). Данни на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ XXXXXXXX, XXXXXXXX, лице за контакти: XXXXXXXX, Т.: XXXXXXXX, Fax: XXXXXXXX, М.: XXXXXXXX, email: XXXXXXXX

(5). При промяна на данните в предходната алинея Изпълнителят се задължава своевременно да информира ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в писмен вид, в противен случай всяка кореспонденция до горе указаните данни се счита за изпратена.

(6). Всички съобщения, предизвестия и нареждания, свързани с изпълнението на този договор и разменяни между ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са валидни, когато са изпратени по пощата (с обратна разписка), на адреса на съответната страна или предадени чрез куриер, срещу подпис от приемащата страна.

(7). Не се допуска фактуриране на стоки от настоящия договор със стоки от други договори в една обща фактура.

(8). Изключват се общи условия на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

(9). Договора се сключва на в двуезичен формат на Български и Английски език, като в случай на спор валиден е текста на Български език.

Art. 10. OTHER

(1). The ASSIGNER shall accept the services only if accompanied by an original invoice containing the following data EVN Bulgaria Elektrosnabdiavane EAD, Plovdiv, ul. Hristo G. Danov No 37, EIC: 123526430, VAT No BG123526430, Responsible person: Robert Dick and a delivery/acceptance protocol, to the attention of: Mr. Stefan Simeonov, tel: + 359 882 831 441, email: stefan.simeonov@evn.bg.

(2). When an invoice is issued, it shall specify EIC, VAT ID No of the ASSIGNER and the CONTRACTOR, the applicable VAT rate, and the tax amount, and in case of VAT exemption, or when the ASSIGNER is a tax payer, it should further contain the relevant legal provision. The CONTRACTOR is obliged to send the invoice one day

after its preparation at the latest by fax at + 359 32 278503, or by e-mail to: vesela.paraskevova@evn.bg and elena.ivanova@evn.bg.

(3). Correspondence address of the ASSIGNER: BG-4000 Plovdiv, 37, Chr.G.Danov St., Energy planing dept. (EA), to the attention of Mr. Stefan Simeonov, tel: + 359 882 831 441, email: stefan.simeonov@evn.bg

(4). CONTRACTOR Details: XXXXXXXX, XXXXXXXX, contact person: XXXXXXXX, Tel: XXXXXXXX, Fax: XXXXXXXX, Mobil: + XXXXXXXX, email: XXXXXXXX.

(5). If the contact details stated in the previous paragraph change, the Contractor shall notify the ASSIGNER in writing as soon as possible, otherwise any correspondence to the above specified contact details shall be considered sent.

(6). All messages, advance notices and orders relating to the execution of this contract and exchanged between the ASSIGNER and the CONTRACTOR shall be considered valid if sent by mail (with acknowledgement of receipt) to the address of the party concerned or sent by courier, against a signature of the receiving party.

(7). Invoicing of goods and products subject to this contract together with goods and products subject to other contracts in a single joint invoice shall not be allowed.

(8). The CONTRACTOR's general terms and conditions shall be excluded.

(9). The contract is concluded in a bilingual format Bulgarian and English, as in the case of a valid argument is the text of the Bulgarian language.

Чл.11. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

(1). За всички неуредени в настоящия договор въпроси се прилагат разпоредбите на действащото законодателство.

(2). Всички спорове, възникнали във връзка с тълкуването и изпълнението на настоящия договор, ще бъдат решавани от страните в добронамерен тон чрез преговори, консултации и взаимноизгодни споразумения. Ако такива не бъдат постигнати, спорът ще бъде отнесен за разрешение от компетентния Районен, съответно Окръжен съд по седалището на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

(3). Последователността на документите по важност е следната:

1. Настоящият договор

2. Приложения, неразделна част от настоящия договор:

2.1. Оферта, финансово и техническо предложение с Вх. № XXXXXXX от XXXXXXX

2.2. Технически изисквания към обществена поръчка чрез събиране на оферти с обява № 118-EC-17-EA-Y-3, с предмет : „Доставка на метеорологични данни, по позиции“.

2.3. Търговски условия към обществена поръчка чрез събиране на оферти с обява № 118-EC-17-EA-Y-3, с предмет : „Доставка на метеорологични данни, по позиции“

2.4. Общи условия на закупуване на дружествата от групата EVN – Издание Януари 2011

2.5. Клауза за социална отговорност на дружествата от групата EVN – Издание Януари 2011

(4). Настоящият договор се сключи в два еднообразни екземпляра, по един за всяка от страните.

Art. 11. FINAL PROVISIONS, (1). For all unsettled in this contract issues shall apply the provisions of the existing legislation.

(2). All disputes arising from the interpretation and implementation of this contract shall be settled by the Parties in a friendly manner by negotiation, consultation and mutually beneficial agreements. If such can not be reached, the dispute shall be referred to the competent Regional, respectively District Court of the CONTRACTING AUTHORITY's registered office.

(3). The sequence of documents in accordance to their importance is as follows:

1. The current Contract

2. Appendices constituting an integral part of the Contract:

2.1. An offer, financial and technical proposal by the CONTRACTOR Inc. Nr. XXXXXXX from XXXXXXXX

2.2. Technical requirements to tender awarded by collectiong offers with an ad №: 118-EC-17-EA-Y-3 with subject: Delivery of meteorological data according to positions.

2.3. Commercial terms to tender awarded by collectiong offers with an ad № 118-EC-17-EA-Y-3 with subject: Delivery of meteorological data according to positions.

2.4. General Purchasing Terms of the EVN Group Companies - Edition January 2011

2.5. Social Responsibility Clause of EVN Group Companies - Edition January 2011

(4).This contract was signed in duplicate, one copy for each of the parties.

ВЪЗЛОЖИТЕЛ/ ASSIGNER:

.....

XXXXXXXXXXXXXXXXXX

.....

XXXXXXXXXXXXXXXXXX

ИЗПЪЛНИТЕЛ/ CONTRACTOR:

.....

XXXXXXXXXXXXXXXXXX

Търговски условия / COMMERCIAL TERMS

към обществена поръчка, за възлагане чрез събиране на оферти с обява / regarding tender awarded by collection offers with an ad № 118-EC-17-EA-Y-3,

Предмет на поръчката/ Subject of the order: " Доставка на метеорологични данни, по позиции"/

Delivery of meteorological data, according to positions

1. Ценообразуване и ценови условия:

Всички цени са по условията DDP Incoterms 2010, адрес указан от Възложителя за доставка на стоките опаковани, застраховани, обмитени, включително всички такси, без включен ДДС, като цени фиксирани за времето на изпълнение на договора и неподлежащи на актуализация.

2. Срок на доставка:

Доколкото не е установен друг срок на доставка в договора, валидните срокове на доставка е съгласно посочените в Технически изисквания срокове за предоставяне на данните.

Заявките за доставка на поръчаната стока се извършват директно, чрез специализираните отдели на Възложителя.

3. Санкции за просрочване:

При неспазване на сключените споразумения поради причини, зависещи от Изпълнителя, Възложителя има право, независимо от другите му права, да претендира за санкции за просрочване на стойност от 0,5% за всеки календарен ден от датата на просрочването до максимум 8,0% от общата стойност на договора, без включен ДДС.

Неустойката се прихваща от задължението към доставчика след изпращане на уведомително писмо (документ за неустойка с обезщетителен характер) от Възложителя.

В случай на забавяне на изпълнението с 10 (десет) или повече календарни дни от договорения срок, Възложителя е в правото си да откаже доставката на стоката, с което се анулира и съответната заявка за доставка.

При влизане в сила на настоящата точка 3., т.е. налице е просрочване на доставка, Възложителя не е длъжен да предоставя доказателства за щети или за задължняване.

Това право не е в сила при форсмажорни обстоятелства, възникнали в завода на Изпълнителя.

4. Плащане:

Плащанията се извършват в срок до 45 (тридесет)

1.Pricing and price conditions:

All prices are in terms DDP Incoterms 2010, the address specified by the Contractor for supply of goods packaged, insured, customs clearance, including all charges exclusive of VAT, the prices fixed for the duration of the contract and not subject to update.

2.Delivery:

Unless other delivery time specified in the contract, valid delivery period is the time interval pointed in "Technical Requirements".

Requests for delivery of ordered goods are carried out directly by specialized departments of the Principal.

3. Penalties for default:

Failure to comply with the agreements concluded for reasons dependent on the Contractor, Contractor shall be entitled, irrespective of other rights, claiming the charges for defaulting a value of 0.5 percent for each calendar day of delay up to a maximum of 8.0% of the total value of the contract, without VAT included.

Penalty shall be deducted from the obligation to the supplier after sending a letter (document compensatory damages to nature) by the Principal.

In case of late performance with 10 or more calendar days of the agreed period, Contractor has the right to refuse delivery of the goods, which are canceled and the request for delivery.

Upon entry into force of this section 3. If there is a default of delivery, Contractor is not required to provide evidence of damage to property or debt. This right does not apply in cases of force majeure resulting in the plant of the Contractor.

4. Payment:

Payments shall be made within 45 (forty-five) calendar days

календарни дни след доставка, приемо-предавателен протокол и оригинална фактура.

Плащането на фактурите не означава признаване на редовността на доставката на Изпълнителя и това не означава отказ от полагащи се на Възложителя претенции, произтичащи от незадоволително изпълнение, гаранции и обезщетения.

5. Гаранционно обслужване:

С приемането на настоящата поръчка Изпълнителя гарантира безукорното й изпълнение в съответствие с действащите понастоящем в България съответни наредби и нормативи.

Изпълнителят гарантира за качеството на използваните материали/услуги, независимо дали те произхождат от него или от неговите доставчици, за правилното оразмеряване и правилната конструкция на градивните елементи, както и за безукорното функциониране.

В случай на дефект Възложителят предоставя на Изпълнителя възможност за проверка.

Възложителят информира писмено Изпълнителя за констатирани по време на гаранционния срок дефекти. В срок не по-късно от 3 (три) календарни дни Изпълнителя е длъжен да установи и отрази заедно с Възложителя констатирания дефект в двустранно подписани протокол/ уведомление.

Възникналите в рамките на гаранционния срок дефекти се отстраняват от Изпълнителя и за негова сметка, освен ако последните се дължат на въздействие на непреодолима сила или умишлено увреждане от други лица. Причините, освобождаващи Изпълнителя от гаранционна отговорност се установяват съвместно с Възложителя и се отразяват в двустранно оформен протокол.

Изпълнителят е длъжен да започне отстраняването на проявени в гаранционния срок дефекти не по-късно от 5 (пет) календарни дни, след подписване на горесцитирания протокол/ уведомление.

Ако искането за отстраняване или подмяна на установените дефекти не се извърши до 10 (десет) календарни дни, то Възложителя си запазва правото да ги отстрани чрез друга фирма независимо от продължаването на съществуването на гаранцията на Изпълнителя. Разходите, възникнали от това, се поемат от Изпълнителя.

6. Собственост/ риск:

Собствеността и риска от повреди или загуба на доставката преминава към Възложителя само след

after delivery, delivery and acceptance and the original invoice.

Payment of invoices shall not imply recognition of the regularity of supply to the Contractor and that does not mean withdrawal from accruing to the Assignor claims arising from unsatisfactory performance guarantees and indemnities.

5. Warranty Service:

By accepting this contract the Contractor shall ensure its impeccable performance in accordance with current regulations in Bulgaria and relevant regulations.

The Contractor guarantees the quality of materials/services used, whether they come from him or his suppliers for proper sizing and proper design of building blocks, as well as impeccable operation.

In the case of a defect sponsor shall provide the Contractor an opportunity to check.

The Assignor shall inform in writing to the Contractor identified during the warranty period defects. Not later than 3 (three) calendar days the Contractor shall identify and reflect together with the Principal found a defect in a bilateral protocol signed / notification.

Occurred within the warranty period defects are removed by the Contractor and at his expense, unless the latter is due to the impact of force majeure or willful misconduct by others. Causes release Contractor of warranty liability shall be established jointly with the Assignor and reflected in the bilateral protocol formed.

Contractor shall commence the removal of events defects warranty period no later than five (5) calendar days after signing the abovementioned Protocol / notification.

If the request for removal or replacement of the defects is not made within 10 (ten) calendar days, Assignor reserves the right to correct them through another company regardless of the continued existence of the security of the Contractor. Costs arising from this shall be borne by the Contractor.

6. Property / Risk:

Ownership and risk of injury or loss of supply to the Contractor passes only after the actual delivery address

реалната доставка на посочен от Възложителя адрес и подписване на приемо-предавателен протокол. Всяка загуба или щета, нанесена върху стоката преди този момент е за сметка на Изпълнителя.

Независимо от прехвърлянето на собствеността по в гореуказания смисъл, Възложителя има право за претенции, произтичащи от настоящите условия.

7. Отговорност:

Ограничението на отговорността на Изпълнителя за невиновно поведение за рекламации / повреди и други от всякакъв вид/, възникнали във връзка с договорните задължения, изпълнение или неизпълнение на договора, се лимитира до стойността на същия и по време – до изтичане на задълженията му по договора, включително и гаранционните задължения по него.

Ограничението на отговорността на Изпълнителя по настоящия договор, произтичаща от негово изпълнение или неизпълнение не се прилага в случаите, когато произтича от виновно поведение на Изпълнителя, изразяващо се в умишъл или груба небрежност.

8. Конфиденциалност/ защита на данни:

Изпълнителят на поръчката се задължава да разглежда като търговска тайна цялата търговска, правна и техническа информация и документация, която е станала известна в хода на участие в процедурата за избор на изпълнител и последващото изпълнение на договора.

С приемането на поръчката, Изпълнителят дава своето изрично съгласие в смисъла на Закона за защита на данните, че станалите му известни в хода на участие в процедурата за избор на изпълнител и последващото изпълнение на договора данни, при необходимост, могат да се предадат на трети (примерно фирми, занимаващи се с планиране, съсобственици на съоръжението, застрахователи и др.), но не и на конкуренти.

Изпълнителят на поръчката се задължава да не нарушава чрез доставката защитените права на трети страни. По отношение на техните претенции, Изпълнителят на поръчката дължи на Възложителя обезщетение.

9. Форсмажорни обстоятелства:

/Непреодолима сила/ е непредвидено или непредотвратимо събитие от извънреден характер, независимо от волята на страните включващо, но не

specified by the Contractor and the signature of delivery and acceptance. Any loss or damage on goods before this time at the expense of the Contractor.

Notwithstanding the transfer of ownership in the abovementioned sense of, Assignor is entitled to claims arising from these conditions.

7. Responsibility:

The limitation of liability without fault for the Contractor to conduct claims / damages etc. by any kind or arising in connection with contractual obligations, performance or breach of contract is limited to the value of that and in time - until the end of its obligations under the contract including warranty obligations under it.

The limitation of liability of the Contractor under this contract resulting from its performance or non performance shall not apply where the fault stems from the Contractor as indicated by intent or gross negligence.

8. Privacy / Data Protection:

Contractor of the contract shall be considered trade secret all commercial, legal and technical information and documentation which has become known in the course of participation in the selection process for implementation and subsequent performance of the contract.

With the adoption of the contract, the Contractor shall give its express consent in the Law on Data Protection that become known to him in the course of participation in the selection process for implementation and subsequent performance of the contract details, if necessary, can be transmitted to third (example, firms engaged in planning, facility owners, insurers and others.), but not competitors.

Contractor of the contract shall not prejudice the rights protected by the delivery of third parties. With respect to their claims, the Contractor of the contract due to Contractor compensation.

9. Force majeure:

/Force majeure / is unforeseen or unavoidable event of an exceptional nature beyond the control of the parties including but not limited to: natural disasters, general strikes, lockouts,

ограничаващо се до: природни бедствия, генерални стачки, локаут, безредици, война, революция или разпоредби на органи на държавната власт и управление.

Страната, която не може да изпълни задължението си поради непреодолима сила, уведомява писмено в три дневен срок другата страна в какво се състои същата. При неизпълнение на това задължение се дължат неустойки, както при забавено изпълнение, както и при настъпилите от това вреди.

В 14 дневен срок от началото на това събитие, същото следва да бъде потвърдено със сертификат от съответния компетентен орган.

Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задълженията и свързаните с тях насрещни задължения се спира за времето на непреодолимата сила.

Ако непреодолимата сила трае повече от петнадесет дни, всяка от страните има право да прекрати договора с 10 дневно писмено уведомление.

Настъпването на ситуации с непреодолима сила трябва незабавно да ни бъдат съобщени заедно с прилагане на надлежни доказателства.

В този случай съвместно се определят нови срокове за подлежащите плащания и за санкциите за просрочване.

При съвместно изменени срокове е валиден новият срок за санкция за просрочване.

10. База на договора:

Исключват се общи условия на изпълнителя.

Изпълнението на настоящата поръчка се извършва съгласно българското право, изключва се прилагането на правото на Обединените нации.

Всички съобщения, предизвестия и нареждания, свързани с участието в процедурата за избор на изпълнител и последващото изпълнение на договора, разменяни между Възложителя и Изпълнителя са валидни, когато са изпратени по пощата (с обратна разписка), на адреса на съответната страна или предадени чрез куриер, срещу подпис от приемащата страна.

Място за съдебно решаване на спорове за двете страни по договора, е компетентният Районен, съответно Окръжен съд по седалището на Възложителя.

Договорът се сключва на български език.

11. Прекратяване на договора:

Договорът може да бъде прекратен в следните случаи:

riots, war, revolution or regulations of public authorities and management.

The party can not fulfill his obligation due to force majeure, notified in writing three days the other party what the same. If the obligation is due to penalties, as in delayed implementation, as well as damage caused by this.

Within 14 days of the beginning of this event should also be confirmed by a certificate from the competent authority.

For the duration of force majeure, the obligations and associated counter duties shall be suspended during a force majeure.

If the force majeure lasts for more than fifteen days, either party may terminate the contract with 10 days written notice.

Occurrence of situations of force majeure shall immediately be reported to us along with the application of proper evidence.

In this case jointly set new deadlines for payments subject to penalties for default.

In a joint amended terms shall be valid for the new period penalty for defaulting.

10. Basis of contract:

Excluded are general conditions of the contractor.

The implementation of this order is carried out under Bulgarian law, excluding the application of the law of the United Nations.

All reports, notices and orders relating to participation in the selection process for implementation and subsequent performance of the contract exchanged between the Principal and the Contractor shall be valid if sent by mail (return receipt) to the address of the party or sent by courier against the signature of the host country.

Luggage ADR both parties to the contract is the competent District, District Court, respectively, at the headquarters of the Principal.

The contract is concluded in Bulgarian.

11. Termination:

The contract can be terminated in the following cases:

С изтичане на срока на договора.

При условията на т.9, а именно, ако непреодолимата сила трае повече от петнадесет дни, всяка от страните има право да прекрати договора с 10 дневно писмено уведомление.

По взаимно писмено съгласие между страните.

Възложителят може да прекрати договора едностранно с 10 дневно писмено предизвестие, когато Изпълнителят не изпълнява договорните си задължения.

Възложителят има право незабавно да прекрати Договора, ако срещу Изпълнителя е открито производство по обявяване в несъстоятелност или е обявен в несъстоятелност, както и когато върху имуществото му е наложен заповест или възбрана за погасяване на дълг.

В случаите на предсрочно прекратяване на договора, се заплащат приетите действително извършени дейности до момента на прекратяването му.

With the expiry of the contract.

Subject to item 9, namely, if the force majeure lasts for more than fifteen days, either party may terminate the contract with 10 days written notice.

By mutual written agreement between the parties.

The Assignor may terminate the contract unilaterally with 10 days written notice when the contractor does not fulfil its contractual obligations.

The Assignor has the right to immediately terminate the contract if the Contractor against has been opened bankruptcy or is declared bankrupt, and when the property is seized or injunctions to repay the debt.

In cases of early termination, are paid actually taken out activities until its termination.

Общи условия на закупуване на дружествата от групата EVN

Доколкото в договора не е посочено нещо друго, то валидни са следните общи условия на закупуване. Търговските условия или общите условия на Изпълнителя, освен в случай, че не са изрично одобрени от Възложителя, няма да се прилагат, дори и те да не са изрично отхвърлени от Възложителя.

1. Всички договори както и изменения и допълнения към тях се сключват само в писмена форма. Всички устни споразумения между страните са недопустими, освен ако не са писмено потвърдени от Възложителя

2. В случай, че договорът се базира на предварителен разчет на разходите (предварителна оферта), изготвено от Изпълнителя и предоставен на Възложителя, то Изпълнителят ще се придържа към него, освен ако в предварителния разчет на разходите изрично не е посочено, че подлежи на промяна и е необвързващ.

3. Посочените в договора цени са твърди цени, не подлежат на промени, като доставките се извършват франко мястото на изпълнение, стоките са опаковани, застраховани, разтоварени. Всички рискове преминават върху Възложителя едва след като стоката е доставена и приета от Възложителя. До този момент всички рискове са за сметка на Изпълнителя. За място на изпълнение се счита посоченият в договора адрес за доставка/изпълнение на услугата.

4. Приемането на дадена доставка/услуга се счита за извършено единствено в случай, че е потвърдено от Възложителя в писмена форма чрез подписване на двустранен приемо-предавателен протокол (ППП).

5. Изпълнителят се задължава да гарантира и отговаря за това, че неговият персонал и подизпълнителите, които той наема, ще спазват законовите разпоредби относно опазване живота и здравето на работниците както и опазването на околната среда. Работещите имат правото на достъп единствено до посочените им от Възложителя участъци. Разпорежданията на строителния и монтажния надзор на Възложителя са задължителни и трябва да бъдат спазвани. Изпълнителят изрично се задължава че ще спазва всички закони и подзаконовни нормативни актове и ще упражнява контрол върху наетите от него или от неговите подизпълнители граждани на Република България и чуждестранни граждани съгласно съответното българско и европейско трудово законодателство. Преди започване на работата Изпълнителят трябва да докаже спазването на задълженията относно контрол чрез представянето на пълен комплект от съответните документи (разрешително за пребиваване, разрешително за работа, и др.) без изрична покана от страна на Възложителя, а също и да гарантира, че Възложителят и/или неговите служби и сътрудници няма да носят отговорност за неспазване на тези задължения, както и породени от това щети и искиове.

6. Изпълнителят се ангажира със задължението за всеобхватно координиране и сътрудничество с всички работещи на обекта. Изпълнителят се задължава да спазва всички нормативни актове регулиращи правата и задълженията на служителите, които включват, но не се ограничават само до Кодекс на труда, Закон за здравословни и безопасни условия на труд, Закон за устройство на територията, и по възможно най-добросъвестен начин да подкрепя дружествата от групата EVN като Възложители на строителните работи както и отговорните лица (координатори, ръководители-проект) при изпълнението на задълженията им. Целта е да бъде гарантирано реализирането на принципите за предотвратяване на опасности като се спазват всички указания на съответните служби за трудова медицина. Изпълнителят е длъжен да гарантира, че Възложителят и/или неговите служби и сътрудници няма да носят отговорност за възникналите вследствие на неспазване на тези задължения щети и искиове.

7. Изпълнителят гарантира за безупречното, съгласно договореностите, изпълнение на съответната доставка/услуга. Относно гаранция на стоката/услугата важат валидните закони разпоредби, освен в случай че в договора не е договорено нещо друго. Правото на претенция за гаранционен случай важи и за всички дефекти, настъпили в рамките на договорения гаранционен срок. Доказването на безупречното, съгласно договора, изпълнение е задължение на Изпълнителя. В случай, че във връзка с отстраняването на дефекти възникнат разходи по демонтаж и монтаж, както и други допълнителни разходи, то те са за сметка на Изпълнителя.

8. Изпълнителят отговаря за всички вреди, настъпили в резултат на действията или бездействието на Изпълнителя, неговия персонал, неговите подизпълнители или други помощни единици, в процеса на или по повод на изпълнение на доставката/услугата, както и за вреди, които са предизвикани от използваните от него материали или части от тези материали. Изпълнителят отговаря също за всички предадени му за монтаж или съхраняване от Възложителя или от други предприятия материали, строителни елементи или други предмети. При всички случаи Изпълнителят трябва да докаже, че той, неговият персонал, неговите подизпълнители или други помощни единици нямат вина. Това важи и за вреди възникнали вследствие на непредпазливост или неполагане на грижа на добър търговец. Изпълнителят се задължава, че всички искиове или претенции от страна на работници или трети лица, касаещи вреди, възникнали във връзка с изпълнение на договора да бъдат отправяни към Изпълнителя и гарантира, че Възложителят няма да носи отговорност. Изпълнителят се задължава за своя сметка да сключи съответната застраховка обща гражданска отговорност, която да покрива всички произтичащи от законовите разпоредби и от договора рискове при поемане на отговорност. Застрахователната защита трябва да покрива и отговорността за щети към трети лица на всички подизпълнители и наети от изпълнителя лица при изпълнението на договора.

9. Фактурите трябва да се изпращат на посочения в договора/заявката за тази цел адрес в един оригинален екземпляр и със задължително вписан номер на договора и/или заявката. Фактурите трябва да отговарят на актуалните данъчни изисквания, като особено важно е задължителното посочване на идентификационен номер по ДДС, както на Възложителя, така и на Изпълнителя, а така също отделно изписване на стойността на ДДС. Фактури, които не отговарят на тези условия, не са основание за дължимо плащане и Възложителят си запазва правото да ги върне обратно до Изпълнителя за корекция. Срокът на плащане започва да тече от постъпването на фактурите и на всички прилежащи към доставката/услугата документи при посочения в договора получател на стоката/услугата, при условие, че е налице регламентираното, съгласно договора, приемане на доставката/услугата посредством двустранно подписан PPP.

10. В случай, че изрично не е договорено нещо друго, то при частични доставки, или при частично изпълнение на услугите, е допустимо издаването на една обща фактура след цялостното изпълнение на договора. Плащанията се извършват не по-късно от посочения в договора/заявката срок. Плащания, които са извършени в рамките на този срок, се считат като навреме извършени, относно договорени отстъпки, и не предизвикват последици от забава заради неспазване на срока за плащане. При просрочване на плащането от страна на

Възложителя се прилага законната лихва за забава при плащането съгласно чл. 86 от ЗЗД. Освен законната лихва за забава Възложителят не дължи заплащане на други обезщетения и неустойки, освен в случаи на доказано умишлено виновно поведение.

11. В случай на цесия или залагане на вземане по договор за обществена поръчка, Изпълнителят е длъжен да уведоми писмено (не по факс или e-mail) Възложителя за сключени договори за цесия/ залог. В случай на цесия или залог Възложителят има право да начисли сума за обработка и поддържане в размер на 1% от прехвърленото вземане.

12. Право на задържане в полза на Изпълнителя не се допуска освен ако не е изрично законово уредено. Възложителят има право да прихваща собствени вземания, както и вземания, които Изпълнителят дължи на предприятия от концерна на Възложителя, от вземания, които се дължат към Изпълнителя.

13. Изпълнителят се задължава да пази като поверителна цялата информация и предоставената му документация (образци, чертежи, скици, данни в електронен вид, изчисления и др. подобни), станала му известна във връзка с процедурата, да я съхранява по надлежен начин, да я използва единствено във връзка с изпълнението на договора и да не я прави достъпна за трети лица, дотогава докато тя не стане публично известна или достъпна. При приемане на доставката/услугата предоставените му от Възложителя документи следва да бъдат върнати обратно в оригинал без да се правят копия от тях. На Изпълнителя може да се разреши само след изрично писмено съгласие от страна на Възложителя да публикува данни, свързани с проекта, или да назове името на Възложителя като негов клиент. В случай на неспазване на горе посочените задължения изпълнителят се задължава да заплати глоба в размер на 25 000 лева. Възложителят има право при неспазване на тези задължения да претендира и други обезщетения за вреди.

14. Изпълнителят гарантира, че доставките/услугите отговарят на съвременните технически постижения. Изпълнителят носи отговорност за всички възникнали щети, най-вече, но не единствено, свързани с IT- системи и/или данни на Възложителя, когато те не са на разположение, не са опазени в тайна или са изгубили целостта си.

15. Изпълнителят отговаря и гарантира, че чрез доставката/услугата няма да се нарушат правата на трети лица върху обекти на интелектуалната или индустриалната собственост. Възложителят не носи отговорност при възникнали евентуални претенции на трети лица в тази връзка и всички искове ще бъдат насочени към Изпълнителя.

16. Изпълнителят категорично се съгласява, че при изпълнение на този договор ще спазва Закона за защита на личните данни и подзаконовите нормативни актове и че всички данни, станали му известни във връзка с този договор, при необходимост могат да се предоставят на трети лица (като проектантски фирми, собственици на съоръжения, застрахователи и др. но не и на конкуренти) само при спазване на тези изисквания. Изпълнителят носи отговорност за това, че както неговите работници/служители така и всички онези, които предоставят услуги във връзка с изпълнението на договора, ще спазват разпоредбите на настоящите Общи условия на закупуване и законовите изисквания. Те трябва изрично да са информирани, че нарушаването на изискването за полагане на необходимата грижа и за пазене в тайна може да доведе до претенции за обезщетение както и подвеждане под административно-наказателна отговорност.

17. Възложителят, има право едностранно да прекрати договора без предизвестие в случай, че срещу Изпълнителя е открито производство по обявяване в несъстоятелност, или е обявен в несъстоятелност, както и когато върху имуществото му е наложен запор или възбрана за погасяване на дълг. При оттеглянето си от договора Възложителят трябва да покрие разходите за извършените до момента доставки/услуги от Изпълнителя в случай, че Възложителят ще може да ги използва по предназначението им отбелязано в договора. В никакъв случай той не дължи като заплащане повече от това което е изпълнено.

18. Възложителят има право да прехвърли договорното отношение с всичките права и задължения на друго предприятие от концерна EVN. Изпълнителят няма право, освен в случай на предварително писмено съгласие от Възложителя, да прехвърля договора както цяло така и частично на трети лица и/или да ангажира подизпълнители.

19. Всички спорове възникнали във връзка с тълкуването и изпълнението на договора ще бъдат решавани от страните в добронамерен тон чрез преговори, консултации и взаимноизгодни споразумения. Ако такива не бъдат постигнати, спорът ще бъде отнесен за разрешение от компетентния Районен, съответно Окръжен съд по седалището на Възложителя. В сила е материалното право на страната по съдебна регистрация на Възложителя, като се изключва прилагането на Конвенцията на ООН за договорите за международни продажби на стоки и нормите на международното частно право. Езикът на договора е официалният език на страната по съдебна регистрация на Възложителя.

20. Ако някои разпоредби от тези Общи условия на закупуване са, или станат изцяло или отчасти недействителни или неосъществими, то това няма да засегне валидността на останалите разпоредби. На мястото на недействителните или неосъществими разпоредби страните се споразумяват за уреждане на взаимоотношенията по такъв начин, който е възможно най-близък до онова, което страните, са целели чрез станалата недействителна или неосъществима разпоредба от сключеното споразумение.

Клауза за социална отговорност на дружествата от групата на EVN

Изпълнителят декларира, че е запознат със съдържанието на по-долу посочените клаузи за социална отговорност, които са в сила също и за дружествата от групата EVN, и ще спазва същите при извършването на доставки/услуги. Възложителят е в правото си по всяко време да проверява спазването на това задължение. В случай на нарушение Възложителят има право да изиска предоговаряне с цел възстановяване на договорното състояние. Ако в рамките на един месец Изпълнителят не изпълни това изискване или ако установеният недостатък не бъде премахнат или отстранен в рамките на определения или двустранно между страните съгласуван срок, Възложителят е в правото си незабавно да прекрати договора. Същото важи и в случай, че Изпълнителят отказва или възпрепятства провеждането на такива проверки. Освен това Изпълнителят се задължава да обвърже с изпълнението на следните основни положения и принципи своите доставчици, както и подизпълнители.

1. Спазване на човешките права. От нашите Изпълнители и техните подизпълнители се очаква те да признават Всеобщата Харта за правата на човека на ООН, както и да гарантират, че те по никакъв начин не са замесени в нарушения на човешките права.

2. Липса на детски и принудителен труд. Нашите Изпълнители и техните подизпълнители при производството на продуктите си и при извършване на услугите си се задължават да не използват или допускат детски, принудителен или друг недобровolen труд съгл. Конвенциите на Международната Организация на Труда (ILO).

3. Липса на дискриминация или тормоз на работното място. Към всеки сътрудник следва да бъде подхождано с респект и достойнство. Нито един сътрудник не трябва да бъде физически, психически, сексуално или словесно тормозен, дискриминиран или да бъде злоупотребявано с него поради неговата полава принадлежност, раса, религия, възраст, произход, увреждане, сексуална или политическа ориентация, мироглед.

4. Безопасни и здравословни условия на труд на работното място. Трябва да се гарантира, че нашите Изпълнители и техните подизпълнители гарантират на сътрудниците си безопасни и здравословни условия на труд, като спазват прилаганите за това закони и правилници. Трябва да се предостави свободен достъп до питейна вода, санитарни помещения, съответната пожарна защита, осветление, вентилация и ако е необходимо - подходящите лични предпазни средства. Сътрудниците се обучават да използват коректно личните предпазни средства и да познават общите разпоредби за сигурност.

5. Трудово- и социално правни разпоредби. При изпълнение на поръчки нашите Изпълнители и техните подизпълнители са задължени да спазват валидните за съответната страна на изпълнение трудово- и социално правни разпоредби.

6. Прозрачност на работното време и възнаграждението. Работното време трябва да бъде в съответствие с приложимите закони. Сътрудниците на нашите Изпълнители и техните подизпълнители трябва да имат трудови договори, в които да е фиксирано работното време и възнаграждението.

7. Защита на околната среда. Ние очакваме от нашите Изпълнители и техните подизпълнители в рамките на тяхната предприемаческа дейност да спазват приложимите закони, подзаконовни нормативни актове и правилници за опазване на околната среда и при предоставяне на услуги/ доставки съответно да преценяват икономическите, екологичните и социалните аспекти и по този начин да вземат предвид принципите на устойчивото развитие.

8. Намаляване на използването на ресурси, отделяне на отпадъци и емисии. Постоянното подобряване на ефективното използване на ресурсите е важна съставна част на управлението и фирменото ръководство. Нашите Изпълнители и техните подизпълнители трябва да минимизират отделянето на отпадъци от всякакъв вид, както и отделяне на всички емисии във въздуха, водата или почвата.

9. Високи етични стандарти. Ние очакваме от нашите Изпълнители и техните подизпълнители да демонстрират високи стандарти на фирмена етика, да спазват съответните национални закони (особено трудовоправните и картелните разпоредби, както и разпоредбите за защита на конкуренцията и правата на потребителите) и по никакъв начин да не се вълечат или да участват в корупционни схеми, лъжа или изнудване.

10. Прозрачни бизнес отношения. Нашите Изпълнители и техните подизпълнители не трябва нито да предлагат нито да изискват, нито да гарантират, нито да приемат подаръци, плащания или други предимства от подобен род или облаги, които може да са предназначени да подтикнат дадено лице да наруши задълженията си.

11. Право за провеждане на събрания и стачки. Работниците и служителите на нашите Изпълнители и техните подизпълнители трябва да имат възможност в рамките на законовите разпоредби на страната, в която те работят, да участват в събрания и стачки, без да се страхуват от последствия